



大会

Distr.: General  
4 March 2002  
Chinese  
Original: English

## 新闻委员会

### 第二十四届会议

2002 年 4 月 22 日至 5 月 2 日

## 联合国网址继续以六种正式语文发展、维持和充实

### 秘书长的报告

#### 摘要

本报告是有关联合国网址的多语文发展、维持和充实系列的第五次报告。本报告提交给新闻委员会，以便就及时实施所需的政策决定提供指导。

供审议和采取必要行动的两个方案如下：

行动 1：英文网址上的所有材料复制在其他语文网址上；

行动 2：每一语文的网址根据制作部厅的资源能力独立发展。

## 一. 引言

1. 大会在 2001 年 12 月 24 日第 56/64 B 号决议中注意到“秘书长有必要继续拟定关于以多语种发展、维持和丰富联合国网址拟定的提案，以最终实现联合国所有正式语文享有同等地位”，并请秘书长“就此向新闻委员会第二十四届会议提出报告”。

2. 此外，上一次向新闻委员会提出的有关报告（A/AC.198/2001/8）重申为了实现所有正式语文同步发展需要额外资源，关于充实内容的政策决定实施起来也需要分配资源。

## 二. 背景

3. 以联合国所有正式语文继续发展和加强联合国网址是新闻委员会第二十一届会议到第二十三届会议的主要关切事项。这方面已在秘书长的四份报告中加以讨论并提出建议。新闻委员会 1999 年 5 月第二十一届第一期会议上讨论了关于这一问题的第一次报告（A/AC.198/1999/6）。委员会要求的后继报告（A/AC.198/1999/9 和 Corr.1 和 2）在 1999 年 11 月第二十一届会议续会上进行审议。会议委员会所要求的第三份报告（A/AC.198/2000/7-A/AC.172/2000/4）经该委员会审议，并由新闻委员会第二十二届会议审议。第四次报告（A/AC.198/2001/8）就联合国网址的发展情况作了补充，并说明了发展网址的计划。本报告分析目前情况，并指出一些可行的方案。

## 三. 联合国网址的最新情况

4. 联合国网址（[www.un.org](http://www.un.org)）于 1995 年 9 月正式推出，随后进行了许多修改和更新。2000 年 9 月，重新设计的网址以六种正式语文出现。网址上不断增加有关特定问题的新网页，例如恐怖主义问题、阿富汗、向联合国和秘书长颁发诺贝尔和平奖、以及大会各次重大会议和特别会议。大家都承认，新闻部已创建了一个高质量、便于使用且具有经济效益的网址。考虑到这项工作的范围、联合国预算的限制以及万维网的迅速膨胀，能做到这一点是很难得的。联合国网址已成为一个有用的工具，每天来访的人次以百万计。

5. 重要会议和重要活动的网上播放已成为一个定期的受欢迎的节目，新闻部还进行着一个试验项目，就是在现有资源范围内提供内部的网上播放。过去 6 个月内，新闻部新闻技术科提供了超过 292 个小时的网上现场广播，并做成档案，以供用户需要时重播。此外，联合国无线电台以六种正式语文加上葡萄牙文在网上播放的一个多小时每日新闻向参观的人播报联合国最新消息。

6. 联合国新闻中心通过转换为数据库平台和旨在加强导航性并增加美观而重新设计后得到加强。重新设计的网址大大提高了读取所有有关材料的能力，也提高了搜索工具的能力。在新的以数据库为主导的功能和更加便于使用的结构之下，按一次鼠标就能打开按主题和区域分类的新闻，也能自动检索“有关材料”，包括最近的消息以及新闻稿和简报全文。为了对与联合国有关的重大新闻发展作出迅速反应，网址中还建立了“重点新闻”网页，提供各种各样的有用链接，连通主要的决议、报告、声明、有关的联合国办事处和机构等等。

7. 联合国“网上校车”是为青少年和教育界人士提供的网址，目前含有的网页在英文网址上超过 3 500 页，法文网址上约有 800 页，其中 400 页是 2001 年译成法文的。西班牙文网址约有 300 页。另有 300 页将在 2000 年年底之前译成西班牙文。目前，“网上校车”的俄文材料较少，2001 年翻译的将近 400 页材料目前正在制作成网页模版，几个月之内就能完成。阿拉伯文和中文的网页数量极少。这一项目的经费完全来自数量有限的预算外资源，因此它的发展可能赶不上联合国网址其余部分。

8. 联合国网址目前有超过 165 个国家的来访者平均每日访问次数超过 500 万次。2001 年间，每天阅览的网页约有 600 000 页，这是联合国网址达成的另一个里程碑，2001 年来访的总数为 11.2 亿次，这一数字 1996 年为 1 100 万次，2000 年为 4.88 亿次（见下表）。

**表：联合国网址的来访次数**

| 年份   | 来访次数          |
|------|---------------|
| 1996 | 11 547 325    |
| 1997 | 42 777 271    |
| 1998 | 97 049 852    |
| 1999 | 182 046 126   |
| 2000 | 488 364 528   |
| 2001 | 1 120 265 550 |

9. 除英文以外其他语文网址的使用率缓慢但不断地上升。访问联合国网址的人在寻找各不同正式语文的材料时往往被引导返回英文网址。原因多数是寻找的材料尚未译成他种语文。经历过这种问题的人多半会直接进入英文网址，因为他们知道英文网址的材料最为丰富。附件一列出了各不同语文网址使用率的比较。在英文之下，使用率较高的语文是西班牙文和法文，最少的是阿拉伯文、中文和俄文，使用率相差无几。

10. 联合国网址发展期间不断遇到各种挑战。一方面网址要保持目前的质量，而且还要提高到下一个层次，克服其间可能遇到的困难。

11. 在这方面，除英文以外其他语文使用率不高的原因是由于内容不够充分或由于使用者寻找的资料尚未有译文。因此很有必要建立语文单位，对于通过传统和

非传统方法，以及在联合国其他办事处，例如联合国新闻中心合作下取得的材料和译文进行有效的协调、维持和发展。

#### 四. 发展和改进的问题

12. 联合国网址责任重大，全世界都注视着联合国，期望它的网址是完整、一致且维持良好的，要求或许高于世界上其他任何网址。各不同正式语文之间达成相同标准的困难是会员国的主要关切问题。如何以有效的技术基础结构向各不同社区传播，这对新闻部来说既是责任也是挑战。

13. 秘书长在过去的一份报告中说：“目前已到了关键时刻，需要详细分析所有有关问题，以便作出以何种适当方式分配资源取得这一新媒体的进一步发展的决定”（见 A/AC.198/1999/6，第 9 段）。的确，要充分发挥因特网的全部潜力，就得在技术结构和基础设施方面进行投资，以支持“提高传输多媒体内容所需的频宽，并加强所有六种正式语文的传统内容的数量”。应该重申的是，“在审议联合国网址的多语文发展（语文同等性）、维持和充实时，第一个任务是精简网址结构，需要就网址的全部重新设计和重新改变结构进行可行性研究以便使用起来更加方便，具有更大的灵活性。这种研究应通过外聘内行专家进行”（见 A/AC.198/2000/7，第 4 段）。由于这方面的资源没有确定，因此研究尚未开始。

14. 过去几年来，因特网的重要性和能见度不断提高。大会和新闻委员会认识到这一点，也认识到六种正式语文的网址达到同等地位是个重要问题。大会在 1998 年 12 月 18 日第 53/208 C 号决议中强调“必须继续发展、维持和充实联合国网址，以达到在这些网址平等使用六种正式语文”。

15. 大会在第 55/136 B 号决议中鼓励秘书长“继续努力以联合国所有正式语文开发和促进联合国网址”，并请秘书长“继续制定各项提案以供审议”。尽管有这些努力，多语文发展和网址的加强不如预期的快，主要原因是缺少资源。

16. 同联合国具有同样独特性的联合国网址面临着特殊的挑战，就是在所有正式语文间达成同等地位。在范围和幅度方面与联合国网址最为接近的或许是欧洲联盟网址，该网址有 11 种不同语文。并非所有材料都有各种语文文本，各种语文的内容数量差异甚大。

17. 新的翻译材料和建立网址的方式正在探讨之中。新闻部同西班牙两个大学达成协议，由大学将联合国网址上的部分内容翻译成西班牙文，而不向联合国收取费用。在这项协议下，已有 30 多份文件译成高质量的译文。希望类似的安排也能扩展到其他大学，为其他正式语文提供援助。秘书长呼吁各会员国在此方面自动提供支助。

18. 此外，使所有正式语文网址大量增加文件数量的一个快速方法就是将原已存在并经常以所有正式语文维持的“正式文件系统”的内容通过联合国网址免费向公众提供，一如文件 A/C. 5/56/12 所述。

19. 机器协助的翻译是将来可以考虑的另一种方法。目前已有商业软件可以在不靠人力的情况下翻译基本文件，但机器译文一般而言还没有达到可刊载的质量。试验显示，这些译文同联合国网址上通常出现的那一类文件并不能配合良好。如果由于软件翻译错误而使正式联合国网址上出现不正确的消息或不精确的译文，那会使联合国大失体面。这样，任何大规模的机器协助翻译就同时需要每一种语文一个工作队来进行编辑。然而，这种办法在将来翻译软件改善时可以考虑。

20. 出版物委员会所设立的因特网事项工作组（见行政指示 ST/AI/2001/5）业已投入工作，他设立了一些工作队来加强关于联合国因特网出版的指导方针，包括联合国网址上材料以所有正式语文提供的问题。工作组将审查现有的指导方针，并提议增添和/或修正，确保信息的一致，避免重复，并使网址的管理合理化。

## 五. 联合国网址以各正式语文同等使用的问题

21. 大会在第 56/242 号决议第五部分第 2 段中对 A/AC. 198/2001/8 号文件第 7 段的以下内容表示关切：

“联合国网址的多语文发展、维持和充实、尽管一直是新闻部因特网活动的首要工作，但由于新闻部内缺乏处理秘书处非工作语文的人才和所需资源，进展比预期的速度缓慢。此外，如前份报告（A/AC. 198/2000/7）所述，新闻内容的制作应与日常维护、协调和管理工作分开。因此，在内容的制作和日常的维护、协调和管理这两个问题获得解决之前，真正平等的多语文网址仍然难以实现”。

22. 整段的内容必须要这样来考虑。新闻部重申上文所引的 A/AC. 198/2001/8 号文件第 7 段的两个问题，也就是以所有正式语文制作网址内容和网址的日常维护、协调和管理对于联合国网址各正式语文之间达成平等仍然是中心问题。

23. 网址上的信息和资料有以下三个基本类别：

- (a) 固定不变的内容，不需要定期维持；
- (b) 需要日常更新的材料，例如新闻、简报、新闻稿和联合国日刊；
- (c) 继续不断更新的数据库。

24. 网址上的某些部分能够以所有语文提供，特别是固定不变的部分（上文(a)）。这一部分包括主页、主页的多数第一层网页（及其链接）和刊载的文件。此外还

有关于联合国的基本信息及其广泛的活动。某些部分实际上目前已刊载在所有正式语文的网址上。

25. 至于其他类别的材料，在网址建立之前，这些材料并未以六种正式语文制作，也没有制作的预算。数据库特别是如此。总结所有这些内容的联合国网址看来只能体现联合国生存历史的一个大概。

26. 必须指出的是，从网址各不同部分收到的大量电子邮件询问和评论看来，用户对于英文以外其他语文材料的要求并不很高。这当然可能是由于使用这些类语文的地区联网数量较低，而其他地区的电子计算机使用较为广泛。对于这个问题，也有几个可行的办法。

27. 联合国的传播目标是希望确保所有必要而且有用的信息能够在全世界传播。这总有做不到的时候，但力所能及的范围内将尽力确保最为必要有用的材料传播给最大数量的民众。

28. 一个必须考虑的重要问题涉及那些原本没有打算译成所有正式语文的信息文件和材料（例如新闻稿）。因此，没有法定任务也不存在资源来单单为了网址而以所有正式语文制作这些材料。

## 六. 可行的方案

29. 考虑了会员国的要求并权衡了不同选择之后，对于联合国网址各正式语文取得不同层次平等性的问题，提出两种可行的方案供会员国审议。其他选择当然还是存在的。

30. 对于联合国网址在各正式语文间达成平等使用问题的另一种对待方式也经过了考虑。这就是网址上只提供那些六种语文都有的材料。任何材料都不会专门为了网址而进行翻译。这样，只有那些经确定并拨出经费进行翻译的材料才登载在网址上。

31. 看来这是确保联合国网址各种语文完全平等的最为经济有效的方式，然而有两个重大缺点：这就需要从英文和法文网址上撤除大量的在其他正式语文网址上不存在的材料；严重削减了英文和法文材料的数量，大大降低了网址的总质量和效用。因此，**秘书长并不推荐这种方式的行动。**

32. 建议中并不包括费用估计数，因为先要会员国就平等性的原则提供指导，然后再考虑详细的费用问题。要得到详细的费用估计可以进行 A/AC. 198/2000/7 号文件所述的专业标准的可行性研究，以所有正式语文发展联合国网址所需的人员、技术和内容管理都可以确定。建议的两种行动方案不论采取哪一种都必须有健全的基础来定期制作内容和维护，这是任何网址获得成功的两个基本条件。因此，为了确保所有正式语文大大加强的内容能够得到适当管理，A/AC. 198/2000/7 号文件附件一的提案依然代表着最低的资源需求。提议的两种行动方案



不论核准哪一种，都表示所需资源得到核准。该项附件已作了更新附于本报告作为附件二。

## 行动 1

### 英文网址上的所有材料复制到其他语文网址上

33. 此项行动要求提供材料的办事处把所有材料和数据库都翻译成所有正式语文。每一个提供材料的办事处都必须确定为网址进行翻译和处理所需的资源数量。新闻部将继续为所有正式语文的整个网址进行协调、管理和指导。一如前几次报告所述，这种行动的费用极高，如果会员国决定所有现存材料都必须加以翻译。

34. 本方案下的一个可行办法是，指定将来某一日期，到时所有支助安排均已停当，自该日期起实行齐头共进。但有一项了解，也在个别网址上说明，就是只有新的材料才以所有正式语文提供。

35. 另一个办法是指定某些项目不提供译文（例如《联合国条约汇编》，这份材料在英文网址上占了 700 000 以上的网页）。

## 行动 2

### 每一语文的网址根据制作部厅的资源能力独立发展

36. 看来这是最为谨慎且具经济效益的方案，每一正式语文的网址将不断提供新的材料。目前制作的所有材料，不论含有哪些语文本，都将在处理之后传到网址上。这一办法可由提供材料的部厅，包括新闻部来执行，新闻材料的公布适当调整以确保每一种正式语文都有继续不断的材料供应。提供材料的部门根据各自的资源能力确定每一种语文提供多少数量的资料。

37. 然而，在这方面必须指出，多数提供材料的部门都没有能力以秘书处的非工作语文来建立各自的网址。

## 七. 结论和建议

38. 过去五年来，新闻部取得了大量的经验和专门知识以所有正式语文以及 17 种非正式语文发展、管理和充实联合国的网址。

39. 要求每一个提供材料的部门都设法发展相同的能力和专门知识是费时费力的，而且工作重复。同时，新闻部既无法定义务也无资源来以所有正式语文制作整个联合国网址。

40. 如果会员国决定核可上述第一种行动方案，则应注意到提供材料的部门以及新闻部内发展加强管理能力都会引起大量费用。

41. 因此建议会员国核可上述第二种行动方案，充分认识到，由于制作部门的翻译资源有限，联合国网址在各正式语文间的充分平等短期内不会实现。

## 附件一

### 各语种网址访问次数比较



## 附件二

### 新闻部关于联合国网址的所有正式语文的持续发展 和维持的资源需要

1. 为了确保网址正式语文的继续发展、维持和充实，超出 2002-2003 两年期方案预算的下列额外资源需要须由大会予以审议：

(a) A/AC.198/2000/7 号文件第 20 段所建议的可行性研究的经费共需 100 000 美元；

(b) 如下文所列的新闻部信息技术科 8 名新的专业人员员额和 6 名一般事务人员员额。

2. 在由一般临时助理人员费用供资的三个职位改为维持网址的各种正式语文的常设员额以及在新闻部内调动人手以后，已对这些资源需要重计了费用。

3. 下列资源需要只涉及新闻部管理、维持和充实联合国网址的需要，不包括管理部信息技术事务司的基础设施的资源需要或者以其他语文提供信息内容所需的资源。

| 组成部分       | 所需员额              | 2002-2003 年费用 (美元) |
|------------|-------------------|--------------------|
| 全盘发展       | 网址应用专家 (P-3)      | 116 200            |
|            | 网址设计专家 (P-3)      | 116 200            |
|            | 网址技术助理人员 (G-5/6)  | 79 300             |
| 每一语文股 (六股) | 6 名网址编辑/协调员 (P-4) | 838 200            |
|            | 5 名网址助理人员 (G-5/6) | 396 500            |
| 员额费用共计     |                   | 1 546 400          |

所需专业人员员额：8

所需一般事务人员员额：6